

2011年初级笔译考试复习：翻译实例赏析(5)口译笔译考试

PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022_2011_E5_B9_B4_E5_88_9D_c95_645729.htm

2011年初级笔译考试复习：翻

译实例赏析(5)。百考试题#0000ff>口译笔译站为您翻译资格

考试保驾护航。翻译下列句子：They come out on to the village

green and photograph each other in a stone armchair,said to be the

throne of Artila.(Nancy Mitford: The Water Beetle) 译文：踏上村

中草地，看到一张石椅，听说是匈奴王阿提拉的宝座，就要

照相.一个个登上大位，你给我照，我给你照。(翁显良译) 赏

析：名词在英语中占优势，英语句子倾向于多用名词和介词

。现代汉语中动词占优势，一个句子不限于只用一个动词，

可以连续使用几个动词，即所谓的动词连用，这是现代汉语

句法的显著特征之一。请看这里的原文和译文，原文里只使

用了两个动词(过去分词"said"这里不计)，而译文中却有六七

个动词之多，前面几个动宾结构连用，中间不用任何连接词

，纯靠动作发生的时间先后而产生语义上的关联，读来顺畅

，自然。"一个个登上大位,你给我照,我给你照"，颇能描情绘

景：追名逐利，是人的天性，争不到名利，能跟有名望的人

沾点边，也好像成了一大快事。从另一个角度来看，原文信

息焦点在"photograph each other"，如将原文后半部译为"互相

在据说是匈奴王阿提拉的宝座的石椅上照相"，未免有头重脚

轻之嫌，用"一个个登上大位,你给我照,我给你照" 稍稍展开一

下，既弥补了这种缺陷，又使叙述更加生动，形象。 相关推

荐：#0000ff>笔译初级英语指导每日一译汇总 #0000ff>2011年

初级笔译考试复习：翻译实例赏析汇总 #0000ff>2011年初级笔

译考试词汇辅导：机关机构词汇总 编辑推荐：#0000ff>2010年
下半年口译笔译考试成绩查询 #0000ff>2011年上半年全国翻译
专业资格水平考试报名时间汇总 #0000ff>翻译专业口译笔译
考试历年真题汇总-#0000ff>更多真题 100Test 下载频道开通，
各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com